

vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit... tâte Spiritus sancti, Deus...

On fait mémoire des fêtes occurrentes, excepté dans les messes solennelles.

En concluant la Secrète, le prêtre dit à haute voix :

DANS tous les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

ÿ. Que le Seigneur soit avec vous. — ℞. Et avec votre esprit.

ÿ. Élevez vos cœurs. — ℞. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

ÿ. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. — ℞. Il est bien juste et raisonnable.

PER omnia sæcula sæculorum.

℞. Amen.

ÿ. Dominus vobiscum. — ℞. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Sursum corda. — ℞. Habemus ad Dominum.

ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro. — ℞. Dignum et justum est.

PRÉFACE DU TEMPS PASCAL ¹

Cette Préface se dit depuis le Samedi saint jusqu'à l'Ascension.

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire,

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, te qui-

¹ Dans le diocèse de Paris et dans quelques autres, on récite la Préface suivante, qui leur est concédée.

PRÉFACE DES SAINTS

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias

dem, Dómine, omni tẽpore, sed in hoc potissimum, gloriósius prædicare, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus qui abstulit peccáta mundi : qui mortem nostram moriẽdo destrúxit, et vitam resurgẽdo reparávit. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militiã cœlestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes :

Sanctus, etc.

Seigneur, que nous publiions vos louanges en tout temps, mais particulièrement avec plus de magnificence en ce temps auquel Jésus-Christ notre Agneau pascal a été immolé. Car il est le vrai Agneau qui a effacé les péchés du monde; qui en mourant a détruit notre mort, et en ressuscitant nous a fait revivre. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à toute l'armée céleste, pour chanter l'hymne de votre gloire, en répétant sans cesse :

Saint, etc.

ágere, Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, qui glorificáris in consilio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, coronás dona tua; qui nobis in eórum præbes et conversatióne exemplum, et communióne consórtium, et intercessióne subsidium : ut tantam

temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui êtes glorifié dans l'assemblée des Saints, et qui, en couronnant leurs mérites, couronnez vos propres dons; qui nous offrez dans leur vie un modèle, dans la communion avec eux une sainte alliance, dans leur intercession un secours à

Hors le Temps pascal, on dit la Préface suivante.

PRÉFACE COMMUNE

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur très saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ Notre-Seigneur. C'est par lui, que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissan-

notre faiblesse; afin qu'étant environnés de cette nuée de témoins, nous courions par la patience au combat qui nous est offert, et nous recevions avec eux la couronne de gloire qui ne se flétrit point: par Jésus-Christ Notre-Seigneur. C'est par lui, que les Anges louent votre majesté, que la troupe des Esprits célestes célèbre ensemble votre gloire dans les transports d'une sainte joie. Nous vous prions de permettre que nos voix s'unissent avec les leurs, en vous disant dans une humble louange: Saint...

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grâcias agere, Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tre-

habentes impóitam nubem tésium, per patientiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriæ coronam; per Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestatem tuam treméntes adorant Angeli, et omnes Spirituum cœlestium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecámur, supplicii confessiône dicéntes: Sanctus...

munt Potestâtes; Cœli, cœlorúmque Virtutes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecámur, supplicii confessiône dicéntes:

ces la craignent et la révèrent, et que les Cieux. les Vertus des cieux et les bienheureux Séraphins célèbrent ensemble votre gloire avec des transports de joie. Nous vous prions de permettre que nos voix s'unissent avec les leurs, en vous disant dans une humble louange:

SANCTUS

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus sábaoth. Pleni sunt cœli et terra glória tua: Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini: Hosánna in excélsis.

SAINTE, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire: Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur: Hosanna au plus haut des cieux.

LE CANON DE LA MESSE

Le prêtre demande à Dieu d'agréer le Sacrifice et prie pour l'Eglise:

TE igitur clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dóminum nostrum, supplices rogámus ac pétimus, uti

PRIÈRES PENDANT LE CANON

Nous vous supplions, ó Père très miséricordieux, et nous vous demandons, par Jésus-Christ Notre-Seigneur, d'avoir pour agréable et de bénir l'of-

accépta hábeas, et benedicas, hæc † dona, hæc † múnera, hæc † sancta sacrificia illibáta, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta cathólica, quam pacificare, custodire, ad-

Le prêtre prie pour les fidèles vivants :

MEMENTO, Dómine, famulorum famularumque tuarum N. et N., et omnium circumstantium, quorum tibi fides cónita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt, hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus, pro redemptione

frande que nous vous présentons, afin qu'il vous plaise de conserver, de défendre et de gouverner votre sainte Eglise catholique, notre Mère. Donnez-lui la paix et l'unité; bénissez tous les membres qui la composent; inspirez et dirigez vous-même notre saint Père le Pape N..., notre Evêque N..., et généralement tous ceux qui font profession de la sainte Foi catholique, apostolique et romaine.

RECEVEZ, dans votre bonté, Seigneur, les vœux de tous les fidèles qui assistent avec dévotion au saint sacrifice, et qui vous l'offrent tant pour eux-mêmes que pour ceux qui leur appartiennent. Souvenez-vous en particulier de ceux qui me sont unis par des liens de famille, d'affection ou de reconnaissance.

animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ, tibi que reddunt vota sua ætérno Deo vivo et vero.

Le prêtre implore la protection divine par l'intercession des Saints :

COMMUNICANTES, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ Genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi, sed et beatorum Apostolorum ac Mártyrum tuorum Petri et Pauli, Andréæ, Jacobi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi, Lini, Cleti, CLEMÉNTIS, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et omnium Sanctorum tuorum, quorum méritis precibusque cédas, ut in omnibus

Exaucez les ardentés prières que je vous adresse pour eux chaque jour. Donnez-leur les bénédictiones de la vie présente, mais avant tout les biens de la vie éternelle; et ne souffrez pas que je puisse jamais rien souhaiter pour eux qui ne soit conforme aux desseins de votre Providence.

L'OFFRANDE que nous vous faisons de cet auguste sacrifice, ó mon Dieu, ne nous unit pas seulement à ceux de nos frères qui sont encore dans cette vie passagère, elle resserre aussi nos liens avec ceux qui sont déjà établis dans la gloire. Etant donc unis de communion avec tous vos Saints, et afin que nos hommages vous soient plus agréables, nous vénérans en premier lieu la mémoire de la glorieuse Marie, toujours vierge, Mère de Jésus-Christ Notre-Sei-

protectionis tuæ muni- | dem Christum Dómi-
amur auxilio. Per eúm- | num nostrum. Amen.

*Le prêtre, étendant les mains sur la matière
du sacrifice, prie Dieu pour l'expiation de nos péchés :*

HANC igitur oblati- | pónas, atque ab ætér-
nem servitutis no- | na damnatione nos éri-
stræ, sed et cunctæ fa- | pi, et in electórum tuó-
milie tuæ, quæsumus, | rum júbeas grege nu-
Dómine, ut placátus | merári. Per Christum
accipias, diésque no- | Dóminum nostrum.
stros in tua pace dis- | Amen.

gneur, et ensuite celle des bienheureux Apôtres et Martyrs et de tous les Saints ; vous suppliant, par leurs mérites et par leurs prières, de nous accorder en toutes choses le secours de votre protection. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Que n'ai-je en ce moment, ô mon Dieu, les désirs enflammés, avec lesquels les saints Patriarches souhaïtaient la venue du Messie ! Que n'ai-je leur foi et leur amour !... Venez, Seigneur Jésus, venez accomplir un mystère qui est l'abrégé de toutes vos merveilles...

Il vient cet agneau de Dieu : voici l'adorable Vic-time par laquelle tous les péchés du monde sont effacés.

Le prêtre, comme Jésus-Christ le fit à la dernière cène, prend le pain et ensuite le calice dans ses mains ; il lève les yeux au ciel, rend grâces à Dieu, et prononce sur le pain et sur le vin, après les avoir bénis, les paroles de la consécration.

Joignant les mains, il prie Dieu de bénir l'oblation :

QUAM oblationem tu, | re digneris, ut nobis
Deus, in ómnibus | Cor † pus et San † guis
quæsumus, bene † di- | fiat dilectissimi Fili
ctam, adseri † ptam, | tui Dómini nostri Jesu
ra † tam, rationábilem, | Christi.
acceptabilémque face-

CONSÉCRATION

QUI pridie quam pate- | rábiles manus suas, et
rétur, accépit pa- | elevátis óculis in cœlum
nem in sanctas ac vene- | ad te Deum Patrem

PENDANT LA CONSÉCRATION

O MON âme, bénissez, rendez grâces, priez, offrez, avec le prêtre ; unissez-vous à son invocation, à sa prière. Oui, mon Dieu, je le crois, car vous avez dit vous-même de votre bouche sacrée : *Prenez, ceci est mon Corps ; buvez, ceci est mon Sang.* Seigneur, je le crois. Rien n'est plus vrai que les paroles de la Vérité même. Je le crois, et malgré ce que mes sens peuvent me dire, la foi en votre parole suffit à mon esprit et à mon cœur.

Le prêtre se prosterne pour adorer le Corps de Jésus-Christ réellement présent sur l'autel, puis il l'élève entre ses mains, pour l'offrir à Dieu et le présenter à l'adoration des fidèles.

PENDANT L'ÉLEVATION

O SALUTARIS Hóstia, | **O** VICTIME salutare, qui
Quæ cœli pandis | nous ouvrez le ciel, des
óstium : | ennemis terribles nous pres-
Bella premunt hostilia, | sent de leurs attaques : accor-
Da robur, fer auxilium. | dez-nous la force, donnez-
nous le secours.

suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene † dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducáte ex hoc omnes: **HOC EST ENIM CORPUS MEUM.**

Le prêtre élève le Corps sacré de Jésus-Christ; puis il dit sur le Calice:

Simili modo, postquam cœnátum est, accipiens et hunc præclarum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens, bene † dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes: **HIC EST ENIM CALIX**

Gloire éternelle au Dieu unique en trois personnes; qu'il daigne nous accorder la vie éternelle dans la vraie patrie. Ainsi soit-il.

UNI trinóque Dómino
Sit sempitérna glória,
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria.
Amen.

Ou bien:

JE vous adore, ô Corps vérita-
ble, né de la Vierge Marie;

Qui avez vraiment souffert et avez été immolé sur la croix, pour le salut des hommes;

Dont le côté percé d'une lance a versé du sang avec de l'eau.

AVE, verum Corpus
natum
De Maria Virgine:

VERE passum, immolátum
In cruce pro hómine:

Cujus latus perforátum
Fluxit aqua et sánguine.

Le prêtre élève le Sang adorable de Jésus-Christ, pour l'offrir à Dieu et le présenter à l'adoration des fidèles.

APRÈS L'ÉLÉVATION

Le prêtre offre l'Hostie sainte à la majesté divine.

UNDE et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri, tam beatæ Passiónis necnon et ab inferis Resurrectionis, sed et in cœlos Ascensionis, offerimus præclaræ majestáti tuæ, de tuis donis ac datis, Hóstiam † puram, Hóstiam † sanctam, Hóstiam † immaculátam, Panem † sanctum vitæ æternæ, et Calicem † salutis perpétuæ.

Esto nobis prægustátum
Mortis in exámine.

O JESU dulcis! o Jesu
pie!

O JESU, fili Mariæ,
Tu nobis miserére.

Faites-nous la grâce de
vous recevoir en viatique à
l'heure de notre mort.

O Jésus, plein de douceur!
ó Jésus, plein de bonté!

O Jésus, fils de Marie,
ayez pitié de nous.

APRÈS L'ÉLÉVATION

Vous nous avez commandé, Seigneur, de célébrer ces divins mystères en souvenir de vous. Aussi est-ce en nous rappelant votre douloureuse Passion qui nous sauve, votre Résurrection qui est le gage de la nôtre, et votre Ascension qui nous ouvre le ciel, que nous vous offrons cette divine et sainte Hostie, le Pain sacré de la vie qui n'aura point de fin, et le Calice du salut éternel.

Il prie le Seigneur d'agréer le sacrifice de son Fils :

SUPRA quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Il implore par la divine Victime les bénédictions célestes :

SUPPLICES te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perfèrri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ : ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Cor † pus et San † guinem sumpsérimus, omni benedictione cœlesti et grátia repleámur. Per eundem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Vous avez eu pour agréables, ô Seigneur, les sacrifices de l'ancienne loi ; recevez avec bonté le nôtre, dont ceux-là n'étaient que la figure. Commandez que ces dons soient portés par les mains de votre saint Ange jusqu'à votre autel sublime, en présence de votre divine majesté. Car, ô mon Dieu, nous osons vous le dire, il y a ici plus que tous les sacrifices d'Abel, d'Abraham et de Melchisedech, la seule victime qui soit digne de vous, Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, l'unique objet de vos éternelles complaisances.

Que tous ceux qui participent réellement ou spirituellement à cette Victime sacrée, soient remplis de grâces et de bénédictions. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Il prie pour les défunts :

MEMENTO étiam, Dómine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas deprecámur. Per eundem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Il se frappe la poitrine, et prie pour les vivants :

NOBIS quoque peccatoribus, famulis tuis, de multitudine miserarum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus, cum Joanne, Stéphano, Máthia, Barnaba, Ignátio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnète, Cæcilia, Anastásia, et omnibus Sanctis tuis,

SOUVENEZ-VOUS aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. Nous vous supplions, Seigneur, de leur accorder par votre miséricorde, à eux et à tous ceux qui reposent en Jésus-Christ, le lieu du rafraichissement, de la lumière et de la paix. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

DAIGNEZ nous accorder aussi cette grâce à nous-mêmes, ô mon Dieu, et, tout pécheurs que nous sommes, nous donner un jour l'entrée du ciel, avec

saint Pierre et saint Paul, de saint André et de tous les Saints ; afin qu'étant assistés du secours de votre miséricorde, nous ne soyons jamais esclaves du péché, ni agités par aucun trouble. Nous vous en supplions par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit.

Le prêtre rompt l'Hostie au-dessus du Calice, et dit :

Dans tous les siècles
des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

La paix du Seigneur
soit toujours avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Il mêle ensuite une partie de l'Hostie avec le précieux Sang, en disant :

QUE ce mélange et cette consécration du Corps et du Sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ, auxquels nous allons participer, nous procure la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Andréa, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris : ut, ope misericordiæ tuæ adjûti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatiõne securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti, Deus.

Per omnia sæcula
sæculorum.

℞. Amen.

Pax † Domini sit †
semper vobis † cum.

℞. Et cum spiritu tuo.

HÆC commixtio et consecratiõ Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Le prêtre se frappe la poitrine, en disant :

AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

AGNEAU de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Le prêtre, incliné sur l'autel, demande la paix pour l'Église :

DOMINE Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ : eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

SEIGNEUR Jésus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : n'ayez point égard à mes péchés, mais plutôt regardez la foi de votre Église, et donnez-lui, s'il vous plaît, la paix et l'union, telle que vous désirez qu'elle l'ait. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Aux messes solennelles, le prêtre donne la paix, en disant :

Pax tecum.

℞. Et cum spiritu tuo.

La paix soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Le prêtre récite ensuite les deux oraisons suivantes, pour se disposer à communier.

SEIGNEUR Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, par la volonté du Père et la coopération du Saint-Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde : délivrez-moi, par votre très saint Corps et votre Sang précieux, qui sont ici présents, de tous mes péchés et de tous les autres maux ; rendez-moi toujours fidèle observateur de vos commandements, et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous, qui, étant Dieu, vivez et réglez avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

SEIGNEUR Jésus-Christ, que la participation de votre Corps, que je vais recevoir, quoique j'en sois indigne, ne tourne point à mon jugement et à ma condamnation ; mais que, par votre miséricorde, elle serve à la défense de mon âme et

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me, per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis, et fac me tuis semper inherere mandatis, et a te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu sancto, vivis et regnas, Deus, in sæcula sæculorum. Amen.

PERCEPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem, sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis,

et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

de mon corps, et me soit un remède salutaire. O vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec le Père, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Le prêtre prend l'Hostie entre ses mains, en disant :

PANEM cœlestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

JE prendrai le pain céleste, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Puis il dit trois fois en frappant sa poitrine :

DOMINE, non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

SEIGNEUR, je ne suis pas digne que vous entriez en moi ; mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie.

Au moment de communier sous l'espèce du pain, il fait le signe de la croix avec la sainte Hostie, disant :

CORPUS Domini nostri Jesu Christi custodiat animam

QUE le Corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme

COMMUNION SPIRITUELLE

Mon Dieu, je crois en vous, j'espère en vous, je vous aime par-dessus toutes choses, j'ai un extrême regret de vous avoir offensé, et je désire ardemment vous recevoir dans mon cœur. Venez, Seigneur Jésus, puisque sans vous je ne puis rien faire. Venez éclairer mon intelligence, fortifier ma volonté, embraser mon cœur ; afin que je ne vive plus que par vous et pour vous. Ainsi soit-il.

pour la vie éternelle, | meam in vitam ætér-
Ainsi soit-il. | nam. Amen.

*Ayant reçu le Corps de Notre-Seigneur,
le prêtre dit ces paroles d'action de grâces :*

QUE rendrai-je au Sei- | **Q**UID retribuam Dó-
gneur pour tant de | mino pro óm-
biens qu'il m'a faits. | nibus quæ retribuit
mihi?

Je prendrai le Calice | Cálicem salutáris
du salut, et j'invoquerai | accipiam, et nomen
le nom du Seigneur en | Dómini invocábo. Lau-
chantant ses louanges; et | dans invocábo Dó-
il me délivrera de mes | minum, et ab inimícis
ennemis. | meis salvus ero.

Il fait le signe de la croix avec le calice et dit :

QUE le Sang de No- | **S**ANGUIS Dómini no-
tre-Seigneur Jésus- | stri Jesu Chri-
Christ garde mon âme | sti custódiat ánimam
pour la vie éternelle. | meam in vitam ætér-
Ainsi soit-il. | nam. Amen.

AUX ABLUTIONS

FAITES, Seigneur, que | **Q**UOD ore sumpsimus,
nous conservions | mus, Dómine, pu-
dans un cœur pur ce que | ra mente capiámus,
notre bouche a reçu, et | et de múnere tempo-
que ce présent temporel | ráli fiat nobis reme-
nous soit un remède | dium sempitérnum.

Que votre Corps que | Corpus tuum, Dó-
j'ai reçu, ó Seigneur, et | mine, quod sumpsi,
que votre Sang que j'ai | et Sanguis, quem po-

távi, adhæreat viscé- | bu, s'attachent à mes en-
ribus meis: et præsta, | trailles; et faites qu'au-
ut in me non remá- | cune tache de péché ne
neat scélerum má- | demeure en moi, qui ai
cula, quem pura et | été rassasié de vos purs
sancta refecerunt Sa- | et saints Sacrements. O
craménta. Qui vivis | vous qui vivez et réglez
et regnas in sæcula | dans tous les siècles des
sæculórum. Amen. | siècles. Ainsi soit-il.

COMMUNION

QUI fécerit et docué- | **C**ELUI qui pratiquera et
rit, hic magnus vo- | qui enseignera sera
cabitur in regno cœ- | appelé grand dans le
lórum. (T.P. Allelúia.) | royaume des cieus.

Dóminus vobiscum. | Le Seigneur soit avec
— r̄. Et cum spiritu | vous. — r̄. Et avec votre
tuo. | esprit.

POSTCOMMUNION

Oremus

CŒLESTI dape réf- | cti, te supplices,
Dómine, deprecámur: | Dómine, deprecámur:
ut sancti Joánnis Ba- | ut sancti Joánnis Ba-
ptistæ méritis; boni- | ptistæ méritis; boni-
tátem et disciplinam | tátem et disciplinam
et sciéntiam hauriámus | et sciéntiam hauriámus
de plenitúdine | de plenitúdine
Filií tui Dómini nostri | Filií tui Dómini nostri
Jesu Christi: Qui te- | Jesu Christi: Qui te-
cum vivit et regnat, in | cum vivit et regnat, in
unitáte Spiritus san-

Prions

FORTIFIÉS par le céleste | banquet, nous vous
banquet, nous vous | en supplions, Seigneur,
en supplions, Seigneur, | faites que, par les mé-
faites que, par les mé- | rites de saint Jean-Baptiste,
rites de saint Jean-Baptiste, | nous puisions la bonté,
nous puisions la bonté, | la sagesse et la science
la sagesse et la science | dans la plénitude de votre
dans la plénitude de votre | Fils Notre-Seigneur Jésus-
Fils Notre-Seigneur Jésus- | Christ, qui, étant Dieu,
Christ, qui, étant Dieu, | vit et règne avec vous, en
vit et règne avec vous, en | l'unité du Saint-Esprit,

dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Le prêtre fait ici mémoire des fêtes occurrentes, excepté dans les messes solennelles; puis il dit :

Le Seigneur soit avec vous. — ℟. Et avec votre esprit.

Allez, la Messe est finie. — ℟. Rendons grâces à Dieu.

Le prêtre, s'inclinant au milieu de l'autel, dit cette prière :

RECEVEZ favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage de ma servitude; ayez pour agréable le sacrifice offert à votre divine majesté, et faites par votre bonté qu'il m'obtienne miséricorde, ainsi qu'à tous ceux pour qui il a été offert. Je vous le demande par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Le prêtre bénit les fidèles, en disant :

QUE le Dieu tout-puissant, † Père, Fils, et Saint-Esprit, vous bénisse.

℟. Ainsi soit-il.

cti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Dóminus vobiscum. — ℟. Et cum spiritu tuo.

Ite, Missa est. — ℟. Deo grátias.

PLACEAT tibi, sancta Trinitas, obséquium servitútis meæ : et præsta ut sacrificium quod óculis tuæ Majestátis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, et ómnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

BENEDICAT vos omnipotens Deus, † Pater, et Filius, et Spiritus sanctus.

℟. Amen.

Dóminus vobiscum. — ℟. Et cum spiritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous. — ℟. Et avec votre esprit.

DERNIER ÉVANGILE

† Inítium sancti Evángelii secúndum Joánnem. — ℟. Glória tibi, Dómine.

† Le commencement du saint Évangile selon saint Jean. — ℟. Gloire soit à vous, Seigneur.

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténébris lucet; et ténébræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimoniúm, ut testimoniúm perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimoniúm perhiberet de lumine. Erat

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par lui; et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelait Jean. Cet homme vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il était venu pour rendre